



د افغانستان اسلامي جمهوریت
د عدلیې وزارت

سرمچاپيک

فوق العاده کچه

• د بڼې المللي تړونونو • قانون معاهدات
او میثاقونو قانون • میثاق های بین المللی

تاریخ نشر: (۱۸) عقرب سال ۱۳۹۵ هـ . ش
نمبر مسلسل: (۱۲۳۶)

د خپريدونې نېټه: ۱۳۹۵ هـ . ش کال دلړم د میاشتې (۱۸)
پرله پسې نمبر: (۱۲۳۶)

د امتياز خاوند: د عدليې وزارت
مسئول چلوونكى: قانونمل محمدرحيم "دقيق"
۰۷۰۰۵۸۷۴۵۷
د دفتر تيلفون: ۰۲۰۲۳۱۴۲۹۸
مرستيال: نور علم ۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸
مهتم: محمد جان ۰۷۴۷۶۲۷۹۳۰
وب سايت: www.moj.gov.af

قيمت: (۶/۲۴) افغانى
تيراژ چاپ: (۱۰۰۰) جلد
تعداد صفحات به شمول پشتي: (۲۶) صفحه
مطبعه: صدف
آدرس: وزارت عدليه، رياست نشرات و ارتباط عامه، سرک (۱۵) وزير محمد اکبر خان (شېروپور) کابل

د بين المللي تړونونو او ميثاقونو د
قانون په هکله د افغانستان د
اسلامي جمهوريت د رئيس

حکم

ګڼه: (۲۳۱۹)

نېټه: ۱۳۹۵/۷/۱۸

د بين المللي تړونونو او ميثاقونو قانون
چې د ملي شوري د مجلسينو د ګڼه
هيئت د ۱۳۹۳/۹/۴ نېټې (۱۴۶)
ګڼې فيصلې پر بنسټ په (۶) فصلونو او
(۱۷) مادو کې تصويب او د اساسي
قانون د (۹۴) مادې له (۲) فقرې
سره سم، توشېح او نافذ ګڼل شوی
دی، په رسمي جريده کې خپور شي.

محمد اشرف غني

د افغانستان اسلامي جمهوريت رئيس

حکم

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد قانون معاهدات
و ميثاق های بين المللي

شماره: (۲۳۱۹)

تاريخ: ۱۳۹۵/۷/۱۸

قانون معاهدات و ميثاق های بين المللي
که بر اساس فيصله شماره (۱۴۶)
مؤرخ ۱۳۹۳/۹/۴ هيئت مختلط
مجلسين شوراى ملي در (۶) فصل و
(۱۷) ماده تصويب و مطابق فقره (۲)
ماده (۹۴) قانون اساسي توشيح و نافذ
محسوب شده، در جريده رسمى نشر
گردد.

محمد اشرف غني

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان

رسمي جريده

۱۳۹۵/۸/۱۸

مسلسل نمبر (۱۲۳۶)

دولت جمهوري اسلامي افغانستان

شورای ملی

فیصله

قانون معاهدات و میثاق های

بین المللی

شماره: (۱۴۶)

تاریخ: ۱۳۹۳/۹/۴

به تاسی از حکم ماده صدم قانون اساسی افغانستان، هیئت مختلط مجلسین شورای ملی به ترکیب سه، سه نفر از اعضای هر جرگه قانون معاهدات و میثاق بین المللی را در (۶) فصل و (۱۷) ماده با یک سلسله تعدیلات، حذف و ایزاد در جلسه روز سه شنبه مؤرخ ۱۳۹۳/۹/۴ فیصله نمود.

رئیس هیئت مختلط

محمد داود کلکانی

معاون هیئت مختلط

نجیبه حسینی

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

د نړيوالو تړونونو او میثاقونو

قانون

فیصله

ګڼه: (۱۴۶)

نېټه: ۱۳۹۳/۹/۴

د افغانستان د اساسي قانون د سلمې مادې له حکم سره سم، ملي شوري د دواړو جرگو له دري، دري غړو څخه جوړ شوي ګډه هیئت د بین المللي تړونونو او میثاقونو قانون له یو شمېر تعدیلونو، حذف او ایزاد سره په (۶) فصلونو او (۱۷) مادو کې د ۱۳۹۳/۹/۴ نېټې د سه شنبې ورځې په غونډه کې فیصله کړ.

د ګډه هیئت رئیس

محمد داود کلکانی

د ګډه هیئت مرستیال

نجیبه حسینی

فهرست مندرجات

قانون معاهدات و ميثاق های بين المللي

فصل اول

احكام عمومي

صفحه	عنوان	ماده
۵.....	مبنى.....	ماده اول:
۵.....	اهداف.....	ماده دوم:
۶.....	اصطلاحات.....	ماده سوم:

فصل دوم

امضای معاهدات

۱۰.....	مقام عقدکننده معاهدات.....	ماده چهارم:
۱۲.....	زبان تحرير اعتبارنامه و صلاحيت نامه.....	ماده پنجم:
۱۲.....	پيشنهاده عقد معاهدات.....	ماده ششم:
۱۳.....	نحوه عقد معاهدات.....	ماده هفتم:
۱۳.....	پاراف.....	ماده هشتم:

فصل سوم

تائيد، تصديق و توشيح معاهدات و

ميثاق های بين المللي

۱۴.....	مراجع تائيد، تصديق و توشيح.....	ماده نهم:
۱۶.....	تعاطی اسناد مصدقه.....	ماده دهم:

رسمی جریده

مسلسل نمبر (۱۲۳۶)

۱۳۹۵/۸/۱۸

ماده یازدهم: داشتن حق شرط (ریزرف)..... ۱۶

فصل چهارم

اجراء، تعليق، تعديل، تجديد و فسخ و معاهداتو میثاق های

بین المللی موافقتنامه ها، قراردادهای، پروتوکول ها

و یادداشت های تفاهم

ماده دوازدهم: اجرای معاهدات..... ۱۷

ماده سیزدهم: کنترل از اجرای معاهدات..... ۱۷

ماده چهاردهم: ضرورت تعديل اسناد تقنینی..... ۱۹

فصل پنجم

ثبت، نشر و حفظ معاهدات و میثاق های بین المللی

ماده پانزدهم: ثبت، نشر و حفظ معاهدات و میثاق های بین المللی... ۱۹

فصل ششم

احکام نهایی

ماده شانزدهم: زبان تحریر و تاریخ امضای معاهدات..... ۲۰

ماده هفدهم: تاریخ انفاذ..... ۲۱

قانون معاهدات و
ميثاق های بين المللي
فصل اول
احكام عمومي

د بين المللي تړونونو او ميثاقونو
قانون
لومړی فصل
عمومي حکمونه

مبني

ماده اول:

این قانون در روشنی احکام
مندرج ماده هفتم، فقره (۱۷) ماده
شصت و چهارم و فقره (۵) ماده نودم
قانون اساسی افغانستان وضع گردیده
است.

اهداف

ماده دوم:

اهداف این قانون عبارت اند از:

- ۱- تنظیم امور مربوط به عقد
معاهدات، موافقت نامه ها، قرارداد ها،
پرو توكول ها و يادداشت های تفاهم
جمهوری اسلامی افغانستان با دول
خارجی، مؤسسات بين المللی
و سازمان های بين الحكومتی.
- ۲- تنظیم امور مربوط

مبني

لومړۍ ماده:

دغه قانون د افغانستان د اساسي قانون
په اوومه ماده، د څلور شپېتمې مادې په
(۱۷) فقره او د نوي يمې مادې په (۵)
فقره کې د درج شوو حکمونو په رڼا
کې وضع شوی دی.

موخې

دوه یمه ماده:

ددې قانون موخې عبارت دي له:

- ۱- له بهرنيو دولتونو، بين المللي
مؤسسو او بين الحكومتی سازمانونو
سره د افغانستان اسلامي جمهوریت د
تړونونو، هوکړه ليکونو، قراردادونو او
د تفاهم يادښتونوپه عقد پورې د اړوندو
چارو تنظيمول.
- ۲- له بين المللي ميثاقونو سره

به الحاق جمهوری اسلامی افغانستان به میثاق های بین المللی.

۳- توسعه روابط و مناسبات دولت جمهوری اسلامی افغانستان با دول خارجی، مؤسسات بین المللی و سازمان های بین الحکومتی.

اصطلاحات

ماده سوم:

اصطلاحات آتی در این قانون مفاهیم ذیل را افاده می نماید:

۱- معاهده: توافق کتبی دولت جمهوری اسلامی افغانستان با دول خارجی، مؤسسات بین المللی یا سازمان های بین الحکومتی است که مطابق احکام این قانون منعقد می گردد.

۲- اعتبار نامه: سند رسمی است، که رئیس جمهوری اسلامی افغانستان غرض انجام مذاکرات و امضای معاهدات مندرج ماده نهم این قانون

د افغانستان اسلامی جمهوریت په یوځای کېدو (الحاق) پورې د اړوندو چارو تنظیمول.

۳- له بهرنیو دولتونو، بین المللی مؤسسو او بین الحکومتی سازمانونو سره د افغانستان اسلامی جمهوري دولت د اړیکو او مناسباتو پراختیا.

اصطلاحگاني

درېمه ماده:

پدې قانون کې لاندې اصطلاحگاني لاندې مفاهیم افاده کوي:

۱- تړون: له بهرنیو دولتونو، بین المللی مؤسسو او بین الحکومتی سازمانونو سره د افغانستان اسلامی جمهوري دولت لیکلې موافقه ده چې ددې قانون د حکمونو مطابق عقد کېږي.

۲- اعتبار لیک: هغه رسمي سند دی، چې د افغانستان اسلامی جمهوریت رئیس یې د خبرو اترو (مذاکراتو) د ترسره کولو، لاسلیک کولو او د دې قانون په نهمه ماده کې د درج شوو

به نمایندۀ خود تفویض می نماید.

۳- صلاحیت نامه: سند رسمی است که به موجب آن وزیر امور خارجه شخصی را به منظور امضای یادداشت تفاهم و یا اشتراک در جلسات بین المللی به نمایندگی از دولت جمهوری اسلامی افغانستان معرفی نماید.

۴- میثاق (کنوانسیون): سند رسمی است که در برگیرنده قواعد اساسی بین المللی بوده و اراده مشترک کشور های عضو را در موضوعات معین بیان می کند.

۵- قرارداد: توافق کتبی است که دولت جمهوری اسلامی افغانستان یا وزارت ها و ادارات دولتی داخلی با دولت یا دول خارجی و یا ادارات و مؤسسات دولتی یا خصوصی و مؤسسات بین المللی خارجی در موضوعات معین عقد می نماید.

۶- پروتوکول: سند رسمی است که برای تکمیل،

ترونو د عقدولو په غرض خپل استازي ته سپاري.

۳- واک لیک: هغه رسمي سند دی چې پر موجب يې د بهرنيو چارو وزير يو شخص د افغانستان د اسلامي جمهوري دولت په استازيتوب د تفاهم د يادښت د لاسليک کولو او يا په بين المللي غونډو کې د گډون په منظور ورپېژني.

۴- میثاق (کنوانسیون): هغه رسمي سند دی چې د بین المللی بنسټيزو قواعدو نغاړونکی وي او په ټاکلو موضوعگانو کې د غړو هېوادونو گډه اراده بيانوي.

۵- قرارداد: هغه لیکلې موافقه ده چې د افغانستان اسلامي جمهوري دولت یا وزارتونه او کورنۍ دولتي ادارې يې په ټاکلو موضوعگانو کې له دولت یا بهرنيو دولتونو او یا ادارو او دولتي یا خصوصي مؤسسو او بهرنيو بين المللي مؤسسو سره عقدوي.

۶- پروتوکول: هغه رسمي سند دی چې د تړون، میثاق، هوکړه لیک،

تفسیر یا اصلاح معاهده، میثاق، موافقت نامه، قرارداد، پروتوکول و یادداشت تفاهم حین امضاء تصدیق یا بعداً با اسناد مذکور ضمیمه گردیده و در برخی موارد پیش نویس موافقت نامه نیز بوده می تواند.

۷- یادداشت تفاهم: سند رسمی است که میان مقامات دو کشور در عرصه های معین (فرهنگی، اقتصادی، سیاسی، اجتماعی، فنی، علمی، حقوقی و امثال آن) امضاء و زمینه عقد موافقتنامه ها را فراهم می نماید.

۸- موافقت نامه: بیان اراده مشترک دولت جمهوری اسلامی افغانستان با کشور های خارجی، مؤسسات بین المللی و سازمان های بین الحکومتی در عرصه های مختلف.

۹- پذیرش: اعلام مقدماتی در قبال معاهده از طریق صدور سندی است که امضاء کننده، تعهد کشورش را بعد از طی مراحل قانونی آن نسبت به مفاد معاهده یا

قرارداد، پروتوکول او د تفاهم یادبنت د بشپړولو، تفسیر یا سمون په موخه د لاسلیک کولو په وخت کې تصدیق یا وروسته له نوموړو سندونو سره ضمیمه کېږي او په ځینو مواردو کې د هوکړه لیک سریزه (پیش نویس) هم کیډلی شي.

۷- د تفاهم یادبنت: هغه رسمي سند دی چې د دواړو هېوادونو د مقاماتو ترمنځ په ټاکلو (فرهنگي، اقتصادي، سياسي، ټولنيز، فني، علمي، حقوقي او هغو ته ورته) برخو کې لاسلیک او د موافقه لیکونو د عقدېدو زمینه برابروي.

۸- هوکړه لیک: په بېلا بېلو برخو کې له بهرنیو هېوادونو، بین المللي مؤسسو او بین الحکومتي بنسټو سره د افغانستان د اسلامي جمهوري دولت د ګډې ارادې بیان.

۹- منل: د هغه سند د صادرېدو له لارې د تړون په برخه کې مقدماتي اعلام دی چې لاسلیک کوونکي، د خپل هېواد ژمنه د تړون یا میثاق د ګټې په نسبت د هغه د قانوني پړاوونو له

تېرولو وروسته څرگندوي.

۱۰- يوځای کېدل (الحاق): له

بين المللي ميثاق يا تړون سره دافغانستان

اسلامي جمهوري دولت يوځای کېدل

دي چې د رسمي سند د صادرېدو په

واسطه التزام يې په صريحه توګه د هغه

له مقرراتو او کتو سره اعلاموي.

۱۱- لاسليک: د تړون يا ميثاق هوکړه

ليک، قرارداد، پروتوکول او د تفاهم

يادښت په نښه کول دي چې د خبرو

اترو او تسويد له پای ته رسېدو وروسته

د واکمنو مراجعو يا دخپلو

تام الاختيارو استازو لخوا، د هغه متن

ته د رسميت ورکونې لپاره صورت

مومي.

۱۲- مختصر لاسليک (پاراف): د

هغه دولت د استازي لخوا د تړون يا

ميثاق موقته تاييد دی چې د هغه د

لاسليک کولو واک و نه لري، پرته

لدي چې خپل دولت د تړون په قطعي

لاسليک کولو سره ملزم کړي، په

پاراف کولو سره خپله موقته موافقه د

تړون يا ميثاق په متن اعلاموي.

ميثاق ابراز می دارد.

۱۰- الحاق: پیوستن دولت

جمهوری اسلامی افغانستان به ميثاق يا

معاهده بين المللی

است که توسط صدور سند رسمی

التزامش را طور صريح به مقررات و

مفاد آن اعلام می نماید.

۱۱- امضاء: نشانی کردن معاهده،

ميثاق، موافقت نامه، قرارداد،

پروتوکول و يادداشت تفاهم است که

بعد از ختم مذاکرات و تسويد

توسط مراجع ذیصلاح يا نمايندگان

تام الاختيار شان، جهت رسميت

بخشيدن به متن آن صورت

می گیرد.

۱۲- امضای مختصر (پاراف): تاييد

موقت معاهده يا ميثاق توسط نماينده

دولت است که فاقد صلاحيت امضای

آن بوده، بدون آنکه دولت خود را

ملزم به امضای قطعی معاهده نماید، با

پاراف نمودن، توافق موقت خود را به

متن معاهده يا ميثاق اعلام

می نماید.

۱۳- تائید: قبول معاهده، میثاق، موافقت نامه، قرارداد، پروتوکول و یادداشت تفاهم است که از طرف شورای وزیران جمهوری اسلامی افغانستان صورت می گیرد.

۱۴- تصدیق: تصویب معاهده و میثاق های بین المللی مندرج ماده نهم این قانون است که از طرف شورای ملی جمهوری اسلامی افغانستان صورت می گیرد.

۱۵- فسخ: زوال عقد (معاهده، موافقت نامه، قرارداد، پروتوکول و یادداشت تفاهم) و انصراف از الحاق میثاق های بین المللی می باشد.

فصل دوم

امضای معاهدات

مقام عقد کننده معاهدات

ماده چهارم:

(۱) رئیس جمهور معاهدات را مستقیماً عقد نموده یا اعتبار نامه را غرض انجام مذاکرات یا عقد معاهدات مندرج ماده نهم این قانون به نماینده خود

۱۳- تأیید: دهغه ترون، میثاق، هوکړه لیک، قرارداد، پروتوکول او د تفاهم یادښت منل دي چې د افغانستان اسلامي جمهوریت د وزیرانو شورې لخوا صورت مومي.

۱۴- تصدیق: د بین المللی ترون، د دې قانون په نهمه ماده کې درج شوی د بین المللی میثاقونو تصویبول دي چې د افغانستان اسلامي جمهوریت د ملي شورې لخوا صورت مومي.

۱۵- فسخ: (ترون، هوکړه لیک، قرارداد، پروتوکول او د تفاهم یادښت) د عقد زوال او د بین المللی میثاقونو له الحاق څخه انصراف دی.

دوه یم فصل

د تړونونو لاسلیک کول

د تړونونو عقد کوونکی مقام

څلورمه ماده:

(۱) جمهور رئیس تړونونه مستقیماً عقدوي یا اعتبارلیک د خبرو اترو د ترسره کولو یا د دې قانون په نهمه ماده کې د درج شویو تړونونو د عقدولو په

غرض خپل استازي ته ورکوي.

(۲) اعتبار لیک د خبرو اترو له ترسره کېدو یا د جمهور رئیس د استازي او مقابل لوري ترمنځ د تړون له لاسلیک څخه دمخه تعاطي کېږي.

(۳) د بهرنیو چارو وزیر تړونونه (په استثناء دهغو تړونونو چې د دې قانون په نهمه ماده کې درج شوي) هوکړه لیکونه، قراردادونه، پروتوکولونه او د تفاهم یادښتونه پخپله مستقیماً لاسلیک کوي.

(۴) د بهرنیو چارو وزیر کولای شي، واک لیک او د تفاهم یادښت د لاسلیک او یا یې د افغانستان اسلامي جمهوري دولت په استازیتوب په نړۍ والو غونډو کې د ګډون لپاره وزیرانو، د وزارتونو معینانو، د خپلواکو ادارو عمومي رئیسانو او د هغو مرستیالانو، سفیرانو، شارژدافیرانو او جنرال قونسلانو ته ورکړي.

(۵) د دې مادې په (۴) فقره کې درج شوی واک لیک د خبرو اترو له پیلېدو یا د بهرنیو چارو د وزیر د استازي او

اعطاء می نماید.

(۲) اعتبار نامه قبل از انجام مذاکره یا امضای معاهده میان نماینده رئیس جمهور و طرف مقابل تعاطی می گردد.

(۳) وزیر امور خارجه معاهدات (په استثنای معاهدات مندرج ماده نهم این قانون)، موافقتنامه ها، قراردادهای پروتوکول ها و یادداشت های تفاهم را مستقیماً خود امضاء می نماید.

(۴) وزیر امور خارجه می تواند صلاحیت نامه را جهت امضای یادداشت های تفاهم و اشتراک در مجالس بین المللی به نمایندگی از دولت جمهوری اسلامی افغانستان برای وزراء، معینان وزارت ها، رؤسای عمومی ادارات مستقل یا معاونان آنها، سفرا، شارژدافیران و جنرال قونسل ها اعطاء نماید.

(۵) صلاحیت نامه مندرج فقره (۴) این ماده قبل از آغاز مذاکره یا امضاء میان نماینده

رسمي جریده

مسلل نمبر (۱۲۳۶)

۱۳۹۵/۸/۱۸

وزیر امور خارجه و طرف مقابل
تعاطی می گردد.

زبان تحریر اعتبار نامه و صلاحیت

نامه

ماده پنجم:

اعتبار نامه و صلاحیت نامه به یکی از
زبان های رسمی افغانستان و یکی از
زبان های معتبر بین المللی و یا هر دو
تحریر و ترتیب می گردد.

پیشنهاد عقد معاهدات

ماده ششم:

(۱) پیشنهاد عقد معاهدات، موافقت
نامه ها، قراردادها، پروتوکول ها و
یادداشت های تفاهم از طرف وزارت
امور خارجه به شورای وزیران ارایه
می گردد.

(۲) وزارت ها و ادارات دولتی،
پیشنهاد عقد معاهدات، موافقت
نامه ها، قراردادها، پروتوکول ها، و
یادداشت های تفاهم ساحه مربوط
خویش را، بعد از کسب موافقت
ادارات ذیربط به وزارت امور خارجه،

مقابل لوري ترمنخ له لاسلیک کولو
خخه دمخه، تعاطی کېږي.

د اعتبار لیک او واک لیک د

لیکلو ژبه

پنخمه ماده:

اعتبار لیک او واک لیک د افغانستان په
یوې رسمي ژبې یا په یوې بین المللی
معتبرې ژبې او یا هم په دواړو ژبو سره
لیکل او ترتیبېږي.

د تړونونو د عقدېدو وړاندیز

شپږمه ماده:

(۱) د تړونونو، هوکړه لیکونو،
قراردادونو، پروتوکولونو او د تفاهم
یادښتونو د عقدېدو وړاندیز د بهرنیو
چارو وزارت لخوا وزیرانو شورې ته
وړاندې کېږي.

(۲) وزارتونه او دولتي ادارې، د
تړونونو هوکړه لیکونو، قراردادونو،
پروتوکولونو او دخپلې اړوندې ساحې د
تفاهم یادښتونه د عقدېدو وړاندیز په
اړونده ساحه کې، د اړوندو ادارو د
موافقې له ترلاسه کولو وروسته، بهرنیو

چارو وزارت ته، وړاندې کوي.

(۳) د بهرنیو چارو وزارت د تړونونو، هوکړه لیکونو، قراردادونو، پروتوکولونو او تفاهم یادښتونو طرحه له عقدېدو څخه دمخه، د اساسي قانون او د هېواد له نورو نافذه تقينې سندونو سره د هغو د مطابقت په هکله د نظر د څرگندولو په غرض، عدليې وزارت ته وړاندې کوي.

د تړونونو د عقدېدو ډول

اوومه ماده:

له ادارو او بهرنیو دولتونو له دولتي يا خصوصي مؤسسو او بين المللي مؤسسو سره د وزارتونو او د افغانستان اسلامي جمهوري دولت د دولتي ادارو د تړونونو هوکړه لیکونو، قراردادونو، پروتوکولونو او د تفاهم یادښتونو د عقدېدو ډول، د بهرنیو چارو وزارت لخوا ټاکل کېږي.

پاراف

اتمه ماده:

د تړونونو هوکړه لیکونو، قراردادونو،

ارايه می نمایند.

(۳) وزارت امور خارجه طرح معاهدات، موافقت نامه ها، قراردادها، پروتوکول ها و یادداشت های تفاهم را قبل از عقد، غرض ابراز نظر در مورد مطابقت آن ها با قانون اساسی و سایر اسناد تقينی نافذه کشور، به وزارت عدلیه ارایه می نماید.

نحوه عقد معاهدات

ماده هفتم:

نحوه عقد معاهدات، موافقت نامه ها، قراردادها، پروتوکول ها و یادداشت های تفاهم وزارت ها و ادارات دولتي دولت جمهوری اسلامی افغانستان با ادارات و مؤسسات دولتي يا خصوصي دول خارجي و مؤسسات بين المللي توسط وزارت امور خارجه تعیین می گردد.

پاراف

ماده هشتم:

مسوده معاهدات، موافقت نامه ها،

پروتوکولونو او د تفاهم یادښتونو مسوده له لاسلیک کولو څخه دمخه او د لوریو له موافقې وروسته، د بهرنیو چارو وزارت لخوا مختصر لاسلیک (پاراف) کېږي.

قرارداده‌ها، پروتوکول‌ها و یادداشت‌های تفاهم قبل از امضاء و بعد از توافق جانین، از جانب وزارت امور خارجه امضای مختصر (پاراف) می‌گردد.

درېم فصل

د بین المللي تړونونو او میثاقونو تأییدول، تصدیقول او

فصل سوم

تأید، تصدیق و توشیح معاهدات و میثاق‌های

توشیح کول

بین المللی

د تأییدولو، تصدیقولو او توشیح

مراجع تأیید، تصدیق و

کولو مراجع

توشیح

نهمه ماده:

ماده نهم:

(۱) بین المللي تړونونه او میثاقونه په لاندې ساحوکې د وزیرانو شوري له تأیید، د ملي شوري له تصدیق او د جمهور رئیس له توشیح وروسته مرعي الاجراء کېږي:

(۱) معاهدات و میثاق‌های بین المللی در ساحات ذیل بعد از تأیید شورای وزیران، تصدیق شورای ملی و توشیح رئیس جمهور مرعی الاجراء می‌گردد:

۱- د متارکې (د جگړې د پای) تړون.
۲- د پولو (سرحدونو) د ټاکلو او تثبیتولو تړون.

۱- معاهده متارکه (ختم جنگ).
۲- معاهده تعیین و تثبیت سرحادات.

۳- د بهرنیو اړیکو، دوستی او

۳- معاهده برقراری روابط خارجی،

- نړۍ والو همکاریو د ټینګولو تړون.
- ۴- قوي او تېري ته د لاس نه وروړلو تړون.
- ۵- د بين المللي سازمان د تاسيس تړون.
- ۶- هغه تړون چې د نافذ قانون د تعديل غوښتنه وکړي.
- ۷- د اتباعو د حقوقي موقف تړون.
- ۸- د پور ورکولو يا اخيستلو د دګمرکي مالياتي محصولاتو د معافيت تړون.
- ۹- د تورنواو محکومينو د بېرته ستنولو (استرداد) او قضايي همکاريو تړون.
- ۱۰- بين المللي ميثاقونه (کنوانسيونونه) او د هغو منظمه پروتوکولونه.
- ۱۱- امنيتي تړونونه او هوکړه ليکونه.
- ۱۲- اقتصادي تړونونه او هوکړه ليکونه.
- ۱۳- نور هغه تړونونه چې د منځپانګې (محتوا) او ماهيت په مقتضاء د ملي شوري د تصديق غوښتنه وکړي.
- (۲) هغه د تفاهم يادښتونه هوکړه
- دوستی و همکاری های بین المللی.
- ۴- معاهده عدم توسل به قوه و تجاوز.
- ۵- معاهده تاسيس سازمان بين المللي.
- ۶- معاهده که ايجاب تعديل قانون نافذ را نمايد.
- ۷- معاهده موقف حقوقي اتباع.
- ۸- معاهده اعطاء يا اخذ قرضه يا اعطای معافیت های مالیاتی و محصولات گمرکی.
- ۹- معاهده استرداد متهمين و محکومين و همکاری های قضایی.
- ۱۰- ميثاق های بين المللي (کنوانسيون ها) و پروتوکول های منضمه آن.
- ۱۱- معاهدات و موافقتنامه های امنيتی.
- ۱۲- معاهدات و موافقتنامه های اقتصادی.
- ۱۳- ساير معاهداتی که به مقتضای محتوا و ماهيت، ايجاب تصديق شورای ملی را نمايد.
- (۲) يادداشت های تفاهم، موافقتنامه ها

لیکونه، ساده او اجرایی قراردادونه چې د بهرنیو چارو وزارت په تشخیص د ملي شوري د تصدیق غوښتنه نه کوي، د وزیرانو د شوري لخوا تصویب او مرعي الاجراء کېږي.

د مصدقه سندونو تعاطي

لسمه ماده:

د مصدقه سندونو تعاطي، د تړونونو له تأیید، تصدیق او توشیح وروسته د بهرنیو چارو وزارت لخوا صورت مومي.

د شرط د حق لړل (ریزرف)

یوولسمه ماده:

د بهرنیو چارو وزارت مکلف دی، له بین المللي میثاقونو سره د افغانستان اسلامي جمهوري دولت د الحاق په مهال کې، د اسلامي شریعت او د افغانستان د اساسي قانون حکمونه په پام کې ونیسي او د هغو متناقص موارد مستثنی کړي.

و قراردادهای ساده و اجرایی که به تشخیص وزارت امور خارجه ایجاب تصدیق شورای ملی را نمی نماید از طرف شورای وزیران تصویب و مرعي الاجراء می گردد.

تعاطي اسناد مصدقه

ماده دهم:

تعاطي اسناد مصدقه، بعد از تأیید، تصدیق و توشیح معاهدات توسط وزارت امور خارجه صورت می گیرد.

داشتن حق شرط (ریزرف)

ماده یازدهم:

وزارت امور خارجه مکلف است، حین الحاق دولت جمهوری اسلامی افغانستان به میثاق های بین المللی، احکام شریعت اسلامی و قانون اساسی افغانستان را رعایت و موارد متناقص به آنها را مستثنی قرار دهد.

خلورم فصل

د بين المللي ترونونو او

ميثاقونو، هوکړه ليکونو

قراردادونو، پروتوکولونو او د

تفاهم يادښتونو اجراء کول،

ځنډول (تعليقول)، تعديلول،

نوي کول او فسخ کول

د ترونونو اجراء کول

دوولسمه ماده:

وزارتونه او دولتي ادارې مکلفې دي

پدې قانون کې د درج شوو بين المللي

ترونونو ميثاقونو، هوکړه ليکونو،

قراردادونو، پروتوکولونو او د تفاهم

يادښتونو د اجراء کولو لپاره، په اړوندو

برخو کې لازم تدبيرونه ونيسي.

د ترونونو له اجراء څخه کنترول

ديارلسمه ماده:

(۱) د ترونونو، هوکړه ليکونو،

قراردادونو، پروتوکولونو او د تفاهم

يادښتونو او د دې قانون دوولسمه ماده

فصل چهارم

اجراء، تعليق، تعديل، تجديد و

فسخ معاهدات و ميثاق های

بين المللی موافقتنامه ها،

قراردادها، پروتوکول ها و

يادداشت های

تفاهم

اجرای معاهدات

ماده دوازدهم:

وزارت ها و ادارات دولتی مکلف اند

تدابیر لازم را جهت اجرای معاهدات و

ميثاق های بين المللی، موافقتنامه ها،

قراردادها، پروتوکول ها و يادداشت

های تفاهم مندرج این قانون، در عرصه

های مربوط اتخاذ نمایند.

کنترول از اجرای معاهدات

ماده سیزدهم:

(۱) کنترول از اجرای معاهدات،

موافقتنامه ها، قراردادها، پروتوکول ها،

و يادداشت های تفاهم و تعمیل

ميثاق های بين المللی مندرج ماده دوازدهم اين قانون، به عهده وزارت امور خارجه می باشد.

(۲) هرگاه جانب متعاهد، معاهده، موافقتنامه ها، قراردادها، پروتوکول ها و يادداشت های تفاهم را نقض نمایند، وزارت ها و ادارات دولتی ذيربط، پیشنهادی را مبنی برتعليق، تعديل، تجديد يا فسخ به شورای وزیران ارايه می نماید.

(۳) تعليق، تعديل، تجديد، فسخ معاهدات و فسخ الحاق به ميثاق های بين المللی مندرج ماده نهم اين قانون توسط مقامی صورت می گیرد که آنرا تائيد، تصديق و توشیح نموده باشد.

(۴) تعليق، تعديل، تجديد و فسخ معاهدات، موافقتنامه ها، قرارداد ها، پروتوکول ها و يادداشت های تفاهم که ايجاب تصديق شورای ملی را ننموده از طرف شورای وزیران صورت می گیرد.

کې مندرج د نړيوالو ميثاقونو تعميلول د بهرنيو چارو وزارت په غاړه دي.

(۲) که چېرې د تړون ژمن لوري تړون، هوکړه ليکونه، قراردادونه، پروتوکولونه او د تفاهم يادښتونه نقض کړي، وزارتونه او اړوندې دولتي ادارې، د ځنډ، تعديل، نوي کېدو يا فسخې په اړه وړانديز د وزيرانو شوري ته وړاندې کوي.

(۳) د تړونونو ځنډېدل، تعديلېدل، نوي کېدل او فسخه او د دې قانون په نهمه ماده کې له درج شوو بين المللي ميثاقونو سره د الحاق فسخه دهغه مقام لخوا صورت مومي چې هغه يې تائيد، تصديق او توشیح کړي وي.

(۴) د تړونونو، هوکړه ليکونو، قراردادونو، پروتوکولونو او د تفاهم يادښتونو ځنډېدل، تعديلېدل، نوي کېدل او فسخه چې د ملي شوري د تصديق غوښتنه نه کوي، د وزيرانو شوري لخوا صورت نيسي.

د تقينی سندونو د تعديل اړتيا

څوارلسمه ماده:

که چېرې د نړۍ والوترونونو او میثاقونو اجراء کول، د نوي تقينی سند د وضع کولو يا د نافذ تقينی سند د تعديلولو غوښتنه وکړي، وزارتونه او اړوندې دولتي ادارې مکلفې دي، د بهرنیو چارو وزارت له موافقې وروسته یې د پراوونو په تېرولو یې اقدام وکړي.

پنځم فصل

د بين المللي تړونونو او میثاقونو

ثبت، خپرول او ساتل

د بين المللي تړونونو او میثاقونو

ثبت، خپرول او ساتل

پنځلسمه ماده:

(۱) ددې قانون د نهمې مادې په (۱) فقره کې درج شوي تړونونه او بين المللي میثاقونه چې د افغانستان اسلامي جمهوري دولت عقد يا له هغو سره الحاق کړی دی، له احوالو سره سم د ملګرو ملتونو د سازمان په

ضرورت تعديل اسناد تقينی

ماده چهاردهم:

هرگاه اجرای معاهدات و میثاق های بین المللی، وضع سند تقينی جدید یا تعديل سند تقينی نافذ را ایجاب نماید، وزارت ها و ادارات دولتی ذیربط مکلف اند، بعد از موافقه وزارت امور خارجه به طی مراحل آن اقدام نمایند.

فصل پنجم

ثبت، نشر و حفظ معاهدات

ومیثاق های بین المللی

ثبت، نشر و حفظ معاهدات

ومیثاق های بین المللی

ماده پانزدهم:

(۱) معاهدات مندرج فقره (۱) ماده نهم این قانون ومیثاق های بین المللی که دولت جمهوری اسلامی افغانستان عقد یا به آن الحاق نموده است، حسب احوال در دارالانشای سازمان ملل متحد یا سازمان

دارالانشاء يا اړوند بين المللي سازمان کي ثبت او ساتل کېږي. (۲) د بهرنيو چارو وزارت مکلف دی، د هغو تړونونو، میثاقونو او قراردادونو اصل چې د وزیرانو د شوري په تاييد يا دملي شوري په تصديق او دجمهور رئيس لخوا توشیح کېږي، وساتي او دهغو يو نقل (کاپي) د عدليې وزارت ته ورکړي.

(۳) ددې قانون د نهمې مادې په (۱) فقره کې درج شوي بين المللي تړونونه او میثاقونه په رسمي جريده کې خپرېږي.

شپږم فصل

وروستني حکمونه

د تړونونو د ليکلو ژبه او دلاسلېک کولو نېټه
شپاړسمه ماده:

(۱) د قراردادونو، د تفاهم د یادښتونو، پروتوکولونو او بين المللي دوه اړخيزو او څو اړخيزو تړونونو يوه نسخه، د

بين المللي ذيربط ثبت و حفظ می گردد. (۲) وزارت امور خارجه مکلف است، اصل معاهدات، میثاق ها و قرار داد های را که به تاييد شورای وزیران يا تصديق شورای ملی و توشیح رئیس جمهور می رسد، حفظ و یک نقل (کاپي) آن را بدسترس وزارت عدليه قرار دهد.

(۳) معاهدات و میثاق های بين المللي مندرج فقره (۱) ماده نهم اين قانون در جريده رسمی نشر می گردد.

فصل ششم

احکام نهايي

زبان تحريرو تاريخ امضای معاهدات
ماده شانزدهم:

(۱) یک نسخه کليه قراردادها، یادداشت های تفاهم، پروتوکول ها و معاهدات دوجانبه و چند جانبه بين الحکومتی و بين المللی، به یکی از

زبان های رسمی کشور ترتیب می گردد.

(۲) قراردادهای که به چند زبان ترتیب می گردد، تساوی اعتبار یکی از زبان های رسمی کشور با زبان طرف قرارداد، در متن قید می گردد.

(۳) در پایان معاهدات و سایر اسناد مندرج این قانون، تاریخ هجری شمسی، تاریخ میلادی و اسم شهری که معاهده در آن به امضاء رسیده است، همراه با نام و سمت رسمی شخصی که به نمایندگی از دولت جمهوری اسلامی افغانستان آن را امضاء می نماید، درج می گردد.

تاریخ انفاذ

ماده هفدهم:

این قانون از تاریخ نشر در جریده رسمی نافذ و با انفاذ آن قانون معاهدات بین المللی منتشره جریده رسمی شماره (۷۰۶) ۱۳۶۸/۹/۳۰ هـ.ش و سایر احکام مغایر آن ملغی می گردد.

هېواد په یوې رسمي ژبې سره ترتیبېږي.

(۲) هغه قراردادونه چې په څو ژبو ترتیبېږي، د قرارداد د لوري له ژبې سره د هېواد د یوې رسمي ژبې د اعتبار تساوي، په متن کې قیدېږي.

(۳) په دې قانون کې د درج شوي ټولو تړونونو او سندونه په پای کې هغه هجري لمريز نېټه، ميلادي نېټه او د هغه ښارنوم چې تړون په کې لاسليک شوی دی، د هغه شخص له نوم او رسمي دندې سره يو ځای چې د افغانستان اسلامي جمهوري دولت په استازيتوب هغه لاسليک کوي، درجېږي.

د انفاذ نېټه

اوولسمه ماده:

دغه قانون په رسمي جریده کې د خپرېدو له نېټې څخه نافذ او په نافذېدو سره ئې د ۳۰ / ۹ / ۱۳۶۸ هـ.ش نېټې په (۷۰۶) گڼه رسمي جریده کې خپور شوي د بين المللي تړونونو قانون او نور مغایر حکمونه ملغي کېږي.

اشتراک سالانه:

در مرکز و ولایات : (۹۰۰) افغانی
برای مامورین دولت: با ۲۵ فیصد تخفیف
برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق، نصف قیمت
برای کتاب فروشی ها با ۱۰ فیصد تخفیف از قیمت روی جلد
خارج از کشور: (۲۰۰) دالر امریکائی



**ISLAMIC REPUBLIC
OF
AFGHANISTAN
MINISTRY OF JUSTICE**

**OFFICIAL
GAZETTE**

Extraordinary Issue

**Law on International Treaties
and Conventions**

**Date:8th November.2016
ISSUE NO:(1236)**